

Discovery : The Era of Voyage

English	French
P1	
With the advancement of shipbuilding technology and navigation, countless brave explorers set sail to the unknown seas. Cities and islands previously unknown to us are being discovered. Fleets from various countries sail on the foreign oceans. The discovery of new sea routes speeds up the cultural and commercial exchange, taking us one step closer to the future.	Avec les progrès de la technologie de la construction navale et de la navigation, d'innombrables explorateurs courageux s'embarquent pour des mers inconnues. Villes et îles qui nous étaient jusqu'alors inconnues sont en train d'être découvertes. Des flottes de divers pays naviguent sur les océans étrangers. La découverte de nouvelles routes maritimes accélère les échanges culturels et commerciaux, en nous faisant franchir un pas qui nous rapproche de l'avenir.
In Discovery: Era of Voyage, players take on the role of ambitious captains leading their fleet towards glory at sea. Through trading goods & commodities, investing, and developing, you accumulate reputation and influence among the islands.	Dans Discovery : Era of Voyage, les joueurs prennent le rôle d'ambitieux capitaines qui mènent leur flotte en mer vers la victoire. Par l'échange de marchandises et de matières premières, en investissant et en vous développant, vous accumulez de la réputation et de l'influence dans les îles.
Build a foundation for your prosperity and secure your legacy as the greatest captain of the new era!	Construisez une base solide pour votre prospérité et pour sécuriser votre héritage en tant que plus grand capitaine de l'histoire de la nouvelle ère !
P2	
Components	Contenu
17 Island Cards Central Island Production Island Commercial Island Cultural Island	17 cartes d'île Île centrale Île de Production Île du Commerce Île de la Culture
4 Ship Markers 1 of each color, Red , Blue , Black , Green	4 bateaux 1 de chaque couleur, Rouge, Bleu, Noir, Vert
46 Coins 16x \$5s 30x \$1s	46 Pièces 16x \$5 30x \$1
32 Investment Markers 8 of each color,	32 Marqueurs d'investissements 8 de chaque couleur,

Red , Blue , Black , Green	Rouge, Bleu, Noir, Vert
35 Resources 15x Fruit 11x Spice 9x Gold	35 Ressources 15x Fruits 11x Épice 9x Or
24 Victory Points 4x 5VP 20x 1VP	24 tuiles Points de victoire 4x 5 PV 20x 1PV
1 Player aid	1 Aide de jeu
Component Details	Détails des éléments de jeu
Central Island	Île centrale
• When leaving from Central Island, players may decide to sail clockwise or counterclockwise. They set their ships bow in the direction they wish to go.	- Au départ de l'île centrale, les joueurs peuvent décider de naviguer dans le sens horaire ou antihoraire. Ils placent leurs bateaux dans la direction qu'ils veulent prendre.
Ship Markers	Marqueurs de bateaux
Bow Direction	Direction de la proue
P3	
Surrounding Islands	Îles environnantes
1) Types of Islands: There are 3 types of islands, Production , Commercial Cultural , each numbered on the icon. (Indicated by different frame colors)	1) Types d'îles : Il y a 3 types d'îles, de Production, du Commerce, de la Culture, chacune ayant un nombre sur son icône. (Indiqué par différentes couleurs d'encadrement)
2) Victory Points: At the end of the game, the player with the most Investment Markers on an island gains the highest points, the player with the second most investment marker gains the lower pints.	2) Points de victoire : À la fin de la partie, le joueur avec le plus grand nombre de marqueurs d'investissement sur une île reçoit les points les plus élevés de la tuile, le joueur avec le deuxième plus grand nombre de marqueurs d'investissement reçoit le plus petit nombre des deux.
Highest points Lower points	Le plus de points Le second total de points
3) Investment Cost: Cost in resources and /or money for investment.	3) Coût d'investissement : Coût en ressources et/ou argent pour des investissements.
4) Income: From left to right separated with	4) Revenu : De gauche à droite séparés par

">", the left side is Basic Income, the middle is Extra Income (1), and the right side is Extra Income (2) .	">", le côté gauche est le revenu de base, le milieu correspond au revenu supplémentaire (1) et le côté droit correspond au revenu supplémentaire (2).
Basic Income > Extra Income(1) > Extra Income (2)	Revenu de base > Revenu supplémentaire (1) > Revenu supplémentaire (2)
Symbol details	Détails des symboles
One Transaction	Une seule transaction
Exchange twice	Échanger deux fois
Select 1 of any resource	Choisir 1 des ressources
Gain 1 VP after trading resources for VP	Gagner 1 PV après ventes des ressources pour des PV
During a Trade, a player can adjust the price of the resource up or down 1 coin.	Au cours d'une transaction, un joueur peut ajuster le prix de la ressource à la hausse ou à la baisse de 1 pièce.
P4	
Game setup	Mise en place du jeu
(instructions in red are recommendations)	(les instructions en rouge sont des conseils)
1) Sort the 16 Island Cards by type (except for the Central Island) in to decks. Shuffle each deck and draw 4 Production Islands, 2 Commercial Islands, and 1 Cultural Island.	1) Triez les 16 cartes Île par genre (à l'exception de l'Île Centrale) et formez différentes piles. Mélangez chaque pile et piochez 4 îles de Production, 2 îles du Commerce, et 1 île de la Culture.
Note (1) : For your first game, we recommend choosing the follow islands:	Remarque (1) : Pour votre première partie, nous vous recommandons de choisir les îles suivantes :
Note (2): If the 4 Production Island drawn does not provide all 3 resources (Fruit, Spice and Gold), redraw until all 3 resources are provided.	Remarque (2) : Si les 4 îles de Production piochées ne fournissent pas les 3 ressources du jeu (fruits, épices et or), piochez à nouveau jusqu'à ce que les 3 ressources soient fournies.
2) Shuffle the 7 cards, and randomly place them in a circle face up at the center of the table, forming the Surrounding Islands. Place the remaining cards in the game box, they will not be used in this game.	2) Mélangez les 7 cartes, et placez-les au hasard en cercle face visible au centre de la table, formant les îles environnantes. Placez les cartes restantes dans la boîte de jeu, elles ne seront pas utilisées dans cette partie.

3) Place the Central Island Card in the middle of the circle.	3) Placez la carte de l'île centrale au milieu du cercle.
4) According to number of players, stack a number of 1VP Tokens (indicated in the chart below) and place it on the Cultural Island	4) En fonction du nombre de joueurs, empilez un certain nombre de jetons 1PV (indiqué dans le tableau ci-dessous) et placez-les sur l'île de la Culture.
2 Players 3 Players 4 Players 10 Tokens 15 Tokens 20 Tokens	2 joueurs 3 joueurs 4 joueurs 10 jetons 15 jetons 20 jetons
5) Sort the rest of the VP Tokens, 46 Coins, and 35 Resources by type and place beside the Surrounding Islands to for the supply area.	5) Triez le reste des jetons de PV, des 46 pièces et des 35 ressources par sorte et placez-les à côté des îles environnantes comme réserve.
a) Each Player chooses a color and receives 1 Ship Marker, and 8 Investment Markers of that color. They place their ship marker on the Central Island and keep the Investment Markers in front of themselves for later use.	a) Chaque joueur choisit une couleur et reçoit 1 bateau, et 8 marqueurs d'investissement de cette couleur. Ils placent leur bateau sur l'île centrale et gardent les marqueurs d'investissement devant eux pour un usage ultérieur.
To adjust the length of the game: The players can discuss and agree to remove an equal number of Investment Markers (up to 3), place the removed markers back into the game box. The more markers you remove, the shorter the game will be.	Pour ajuster la durée de la partie : Les joueurs peuvent discuter et convenir de retirer un nombre égal de marqueurs d'investissement (jusqu'à 3), placez les marqueurs retirés dans la boîte de jeu. Plus vous enlevez de marqueurs, plus la partie sera courte.
b) Randomly decide a staring player. Then each player takes coins from the supply based on their turn order Starting player takes 3, second player takes 3, third and fourth player take 4 3/3/4/4	b) Choisissez au hasard un premier joueur. Ensuite, chaque joueur prend des pièces de la réserve en fonction de l'ordre de son tour. Le premier joueur en prend 3, le deuxième joueur en prend 3, le troisième et le quatrième joueur en prennent 4. 3/3/4/4
P5	
※4-player game setup:	※- mise en place d'une partie à 4 joueurs :
b) Staring player takes the Player aid card.	b) Le premier joueur prend la carte d'aide de jeu.
P6	
Game Play	Principes du jeu
The game begins with the Starting Player's turn, each player takes their turn in	La partie commence avec le tour du premier joueur, chaque joueur joue à son

clockwise order.	tour dans le sens horaire.
During a Players turn, he or she will take the following actions in the order:	Au cours de son tour, le joueur effectue les actions suivantes dans l'ordre :
1) Sailing (Must perform) 2) Income (Selective) 3) Invest (Selective)	1) Naviguer (Obligatoire) 2) Recevoir des revenus (Sélectif) 3) Investir (Sélectif)
Sailing	Naviguer
If a Player's ship is on the Central Island that player must move the ship to any one of the Surrounding Islands. After moving, immediately decide which direction the bow is facing, either clockwise or counterclockwise. After turning the ship direction, Sailing ends.	Si le bateau d'un joueur se trouve sur l'île centrale, ce joueur doit déplacer son bateau vers l'une des îles environnantes. Après le déplacement, décidez immédiatement de la direction de la proue, dans le sens horaire ou dans le sens antihoraire. Après avoir défini la direction du bateau, l'action Naviguer se termine.
Note: Once the bow direction is decided, it can NOT be changed until Player returns to the Central Island again.	Remarque : Une fois que la direction de la proue est décidée, elle ne peut PAS être changée avant que le joueur ne retourne sur l'île centrale.
P7	
If a Player's ship is on the Surrounding Islands, they have 2 choices:	Si le bateau d'un joueur se trouve sur les îles environnantes, il a 2 possibilités :
1) Return to Central Island: Move their ship on to the Central Island, Sailing Ends.	1) Revenir sur l'île centrale : Il déplace son bateau sur l'île centrale et l'action Naviguer se termine.
2) Explore Other Islands: Move the ship forward 1 to 2 steps following the bow direction. Sailing ends after moving.	2) Explorer d'autres îles : Avance son bateau de 1 à 2 étapes en suivant la direction de la proue. l'action Naviguer se termine après le déplacement.
If player would like to explore further islands, they must pay extra money as indicated below:	Si le joueur souhaite explorer d'autres îles, il doit payer un supplément comme indiqué ci-dessous :
Extra steps Money Paid	Étapes supplémentaires Argent payé
If there are already players on the island you wish to stop at, you must pay a tariff of 1 Coin each to every player on the island. If you do not have enough money, you may not move to that island. If all the islands the Player can move	S'il y a déjà des joueurs sur l'île où vous souhaitez vous arrêter, vous devez payer un prix de 1 pièce à chacun des joueurs sur l'île. Si vous n'avez pas assez d'argent, vous ne pouvez pas vous déplacer sur cette île. Si toutes les îles vers lesquelles le

to are occupied, and the Player does not have enough money to pay the tariff, they must choose to return to the Central Island.	joueur peut se déplacer sont occupées et que le joueur n'a pas assez d'argent pour payer le prix, il doit choisir de revenir sur l'île centrale.
You do not need to pay the tariff to players you pass during a move.	Vous n'avez pas besoin de payer ce prix aux joueurs que vous passez lors d'un déplacement.
Example: The Red player's ship is on the Surrounding Islands. they pay 1 Coin to move their ship forward 3 steps, and finally stop on the island to the right. Then pay an additional 1 Coin to the Blue player.	Exemple : Le bateau du joueur rouge est sur les îles environnantes. Il paye 1 pièce pour faire avancer son bateau de 3 étapes et il s'arrête finalement sur l'île de droite. Il paye ensuite 1 pièce supplémentaire au joueur Bleu.
P8	
Income	Revenus
Collect Basic Income for the Supply Area as indicated on the Island that Player is on (See Page 3, Component Details).	Récupérez le Revenu de Base de la réserve comme indiqué sur l'île sur laquelle se trouve le joueur (voir page 3, Détails sur les éléments du jeu).
If player is on an island that he or she previously invested on, then Player also collects Extra Income according to the number of Investment Markers placed on the island:	Si le joueur se trouve sur une île sur laquelle il ou elle a déjà investi, alors le joueur peut aussi récupérer des revenus supplémentaires en fonction du nombre de marqueurs d'investissement placés sur l'île :
# of Investment Marker Types of Income	# de marqueurs d'investissement Types de revenus
0 Basic Income	0 Revenu de base
1 Basic Income + Extra Income (1)	1 Revenu de base + Revenu supplémentaire (1)
2 Basic Income + Extra Income (1) + Extra Income (2)	2 Revenu de base + Revenu supplémentaire (1) + Revenu supplémentaire (2)
3	3

Basic Income + Extra Income (1) + Extra Income (2)	Revenu de base + Revenu supplémentaire (1) + Revenu supplémentaire (2)
3 investment markers provides the same amount of income as 2 investment markers	3 marqueurs d'investissement fournissent le même montant de revenu que 2 marqueurs d'investissement
Note (1) : If there are multiple Incomes, Player can decide which one to gain first.	Remarque (1) : S'il y a plusieurs revenus, le joueur peut décider lequel gagner en premier.
Note (2) : There are no limit to resources, players can use any substitute.	Remarque (2) : Il n'y a pas de limite aux ressources, les joueurs peuvent utiliser n'importe quel substitut.
Note (3) : If you would gain VP and there are no more VP on the culture island, you may take VP from the Supply. This still triggers the final round.	Remarque (3) : Si vous gagnez des PV et qu'il n'y a plus de PV sur l'île de la Culture, vous pouvez prendre un PV de la réserve. Cela déclenche toujours la dernière manche.
Example: On Green Player's turn, they land on this island and there is 1 green Investment Marker. Green Player receives 1 Fruit and 1 Spice. on Red Player's turn, if they land on this island there are 3 red Investment Markers, the Red Player receives 1 Fruit, 1 Spice and 1 Gold.	Exemple : Au tour du joueur vert, il débarque sur cette île et il y a 1 marqueur d'investissement vert. Le joueur vert reçoit 1 Fruit et 1 Épice. Au tour du joueur rouge, s'il débarque sur cette île comme il y a 3 marqueurs d'investissement rouges, il reçoit 1 Fruit, 1 Épice et 1 Or.
P9	
Invest	Investir
Pay resources and / or money as indicated on the Island that Player has sailed to. Place 1 of their Investment Marker on the island (See Page 3, Component Details).	Payez les ressources et/ou l'argent comme indiqué sur l'île vers laquelle vous avez navigué. Placez 1 de vos marqueurs d'investissement sur l'île (voir page 3, Détails des éléments du jeu).
Note (1) : You may only Invest once per turn.	Remarque (1) : Vous ne pouvez investir qu'une seule fois par tour.
Note (2) : You may not invest on an island if a player already has 3 Investment Marker on the island.	Remarque (2) : Vous ne pouvez pas investir sur une île si un joueur a déjà 3 marqueurs d'investissement sur l'île.
Example: on Red Players turn, during the investment, Red Player pays 2 Fruits and 2 Spices to invest on this	Exemple : lors du tour du joueur rouge, pendant l'investissement, le joueur rouge paie 2 fruits et 2 épices pour investir sur

island. They place 1 red Investment Marker on the island.	cette île. Il place 1 marqueur d'investissement rouge sur l'île.
P10	
End of the game	Fin de la partie
If during a player's turn, any one of the conditions below is met,	Si pendant le tour d'un joueur, l'une des conditions ci-dessous est remplie,
1) After gaining Income, there are no more VP on the Cultural Island 2) After making an Investment, a player has no more Investment Markers 3) After making an Investment, ALL Islands are unavailable for Investment.	1) Après avoir gagné des revenus, il n'y a plus de PV sur l'île de la Culture. 2) Après avoir fait un investissement, un joueur n'a plus de marqueur d'investissement. 3) Après avoir fait un investissement, TOUTES les îles ne sont plus disponibles pour investir.
the game ends at the end of that round, (each player gets equal turns).	La partie se termine à la fin de cette manche (chaque joueur obtient le même nombre de tours).
Final Scoring	Décompte final des points
At the end of the game, final score will be calculated as indicated below. You may record the score on a piece of paper.	À la fin de la partie, le décompte final sera calculé comme indiqué ci-dessous. Vous pouvez noter les scores sur une feuille de papier.
Island Scores: Check each island individually, compare every player's Investment Marker on the island, the player with the most Investment Markers on the Island receives the Highest VP, the player with the 2nd most Investment Markers receives the lower VP. (See Page 3, Component Details).	Scores des îles : Vérifiez chaque île individuellement, comparez les marqueur d'investissement sur l'île de chaque joueur, le joueur ayant le plus de marqueurs d'investissement reçoit le total de PV le plus élevé, le joueur ayant le 2ème plus grand nombre de marqueurs d'investissement reçoit le total de PV le plus bas (Voir page 3, Détails sur les éléments du jeu).
In case of a tie: If there is a tie for the most Markers, all the tied players receive the lower VP, the player with the 2nd most markers does NOT receive any VP.	En cas d'égalité : S'il y a égalité pour le plus grand nombre de marqueurs, tous les joueurs ex aequo reçoivent le PV inférieur, le joueur ayant le 2ème plus grand nombre de marqueurs ne reçoit PAS de PV.
If there is a tie for the 2nd most Marker, none of the players tied for 2nd receive any VP. See chart below for details:	S'il y a égalité pour le 2e plus grand nombre de marqueurs, aucun des joueurs à égalité pour la deuxième place ne reçoit de PV. Reportez-vous au tableau ci-dessous pour plus de détails :

Any VP tokens received:	Tous les jetons de PV reçus :
P11	
After calculating final score, the Player with the highest VP wins. In the case of a tie, the player who used more Investment Markers wins. If there is still a tie, the player with Investment markers on more islands wins. If there is still a tie, the player with more resources wins. If there is still a tie, the player with the later turn order wins.	Après avoir calculé le score final, le joueur ayant le plus de PV gagne. En cas d'égalité, le joueur qui a utilisé le plus de marqueurs d'investissement gagne. S'il y a encore égalité, le joueur avec des marqueurs d'investissement sur le plus d'îles gagne. S'il y a toujours égalité, le joueur avec le plus de ressources gagne. S'il y a toujours égalité, le joueur qui a joué le plus tard dans l'ordre du tour gagne.
2-player variant	Variante 2 joueurs
During Game Setting, the 2 unused colors will act as pirates. Take the Ship Marker and 1 Investment Marker from each of these 2 colors and place them on the Central Island, the remaining markers are not used, place them back in the box.	Pendant la mise en place du jeu, les 2 couleurs inutilisées agiront comme des pirates. Prenez le marqueur de bateau et 1 marqueur d'investissement de chacune de ces 2 couleurs et placez-les sur l'île centrale, les marqueurs restants ne sont pas utilisés, replacez-les dans la boîte.
During the 1st round after the Starting Players' turn, the 2nd Player moves the 2 ships on to different vacant islands and decide their bow direction. The pirates will not return to the Central Island later in the game.	Au cours de la première manche qui suit le tour du premier joueur, le deuxième joueur déplace les deux bateaux sur les différentes îles vacantes et décide de la direction de leur proue. Les pirates ne retourneront pas sur l'île centrale plus tard dans la partie.
Example: On Green player's turn, pay one coin, to move the Red Pirates 1-2 step.	Exemple : lors du tour du joueur vert, il paye une pièce pour déplacer les Pirates Rouges de 1-2 étapes.
Later in the game, if a player stops at an island occupied by Pirates, they must pay 1 coin to the Supply Area to move the Pirates 1-2 step. When the Pirates move, it will skip any island occupied by another ship. If the islands a player wishes to go are all occupied by Pirates, and a player does not have enough money to pay, they may not move to those islands.	Plus tard dans la partie, si un joueur s'arrête sur une île occupée par des Pirates, il doit payer 1 pièce à la réserve pour déplacer les Pirates de 1 à 2 étapes. Quand les Pirates se déplacent, ils passeront n'importe quelle île occupée par un autre bateau. Si les îles sur lesquelles un joueur souhaite aller sont toutes occupées par des pirates, et que ce joueur n'a pas assez d'argent pour payer, il ne peut pas aller sur ces îles.
During their turn, player can pay an extra coin or resource to change the direction of the pirates.	Pendant son tour, le joueur peut payer une pièce ou une ressource supplémentaire pour changer la direction des pirates.

The rest of the game follows the normal rules.	Le reste du jeu suit les règles normales.
P12	
Island card details	Détails des cartes Île
player can adjust the price of the resource up or down 1 coin	Le joueur peut ajuster le prix de la ressource à la hausse ou à la baisse de 1 pièce.
When gaining Income, player may buy resources with money or sell resources for money according to the price indicated on the right side of the card. 【Extra Income】 may only be used while trading on this island	En gagnant des revenus, le joueur peut acheter des ressources avec de l'argent ou vendre des ressources contre de l'argent selon le prix indiqué sur le côté droit de la carte.【Le revenu supplémentaire】 ne peut être utilisé que dans le cadre de transactions sur cette île.
Gain 1 VP after trading resources for VP	Gagnez 1 PV après avoir échangé des ressources pour des PV
When gaining Income, You may trade resources for VP. You may only gain Extra Income if they have traded resource for points. The Extra Income may only be used while on this island.	Lorsque vous gagnez un revenu, vous pouvez échanger des ressources contre des PV. Vous ne pouvez gagner des revenus supplémentaires que si vous avez échangé des ressources contre des points. Le revenu supplémentaire ne peut être utilisé que sur cette île.
Credits	Crédits
Game Design: A.I.Lab. 遊 Illustrations: Ururi, Shih-fen Graphic Design: EmperorS4 Producer: Eros Lin	Conception du jeu : A.I.Lab. 遊 Illustrations : Ururi, Shih-fen Conception graphique : Empereurs4 Producteur : Eros Lin
The publisher would like to thank all the friends who have tested this game and made suggestions.	L'éditeur tient à remercier tous les amis qui ont testé ce jeu et fait des suggestions.
Especially thanks to all team member of EmperorS4 and DeepWaterGames, and thanks Smoox for lending me a game sample. Thanking the friends of the Boardgame Test group for providing valuable test opinions and helping to test the balance of the game.	Un grand merci à tous les membres de l'équipe d'EmperorS4 et de DeepWaterGames, et merci à Smoox de m'avoir prêté une copie du jeu. Merci aux amis du groupe de Boardgame Test de nous avoir fourni de précieuses opinions et d'avoir aidé à tester l'équilibre du jeu.
	Traduction française : Stéphane Athimon

